

<p>Agreement between “ERA-GLONASS” State Automated Information System Operator and Emergency Call Device Manufacturer</p>	<p>Соглашение между оператором ГАИС «ЭРА-ГЛОНАСС» и производителем устройств вызова экстренных оперативных служб</p>
<p>Effective Date: _____</p>	<p>Дата вступления в силу: _____</p>
<p>Operator of the State Automated Information System “ERA-GLONASS” - Joint Stock Company “GLONASS”, hereinafter referred to as “ERA-GLONASS System Operator”, incorporated and operating under the laws of Russian Federation, with its registered office at Building 1, Novolesnaya st. 3, Moscow, 127055, Russian Federation, represented by the Deputy General Director on Commercial Affairs Mkhitar A. Beglaryan acting by virtue of authority vested in him by Authorization No. 093/2016 dated December 30, 2016, and</p>	<p>Оператор Государственной автоматизированной информационной системы «ЭРА-ГЛОНАСС» - Акционерное общество «ГЛОНАСС», именуемое в дальнейшем «Оператор системы «ЭРА-ГЛОНАСС», учрежденное и действующее в соответствии с законодательством Российской Федерации, имеющее адрес государственной регистрации: Российская Федерация, 127055, г. Москва, ул. Новолесная, д. 3, стр. 1, в лице Заместителя генерального директора по коммерческим вопросам Бегларяна Мхитара Альбертовича, действующего на основании доверенности № 093/2016 от 30 декабря 2016 года, и</p>
<p>_____, a company incorporated and operating under the laws of _____, being the manufacturer of Emergency Call Devices, hereinafter referred to as “Emergency Call Device Manufacturer” having its registered office at _____, represented by _____ acting by virtue of authority vested in him by the _____,</p> <p>having no representative establishment or body in the territory of Russian Federation,</p> <p><i>or (please, choose one of the statements)</i></p> <p>acting under this Contract directly and not through a representative establishment or body in the territory of Russian Federation,</p>	<p>_____, компания, учрежденная и действующая в соответствии с законодательством _____, являющаяся производителем устройств вызова экстренных оперативных служб, именуемая в дальнейшем «Производитель УВЭОС», имеющая адрес государственной регистрации: _____, в лице _____, действующего на основании _____,</p> <p>не имеющая представительств на территории Российской Федерации,</p> <p><i>или (выбрать одну из формулировок)</i></p> <p>действующая в рамках настоящего Соглашения напрямую, а не через какое-либо представительство на территории Российской Федерации,</p>
<p>hereinafter referred to individually also as “Party” or collectively as “Parties”, have concluded this Agreement on the following.</p>	<p>в дальнейшем также именуемые по отдельности «Сторона», или совместно – «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем.</p>
<p><i>Emergency Call Devices Manufacturer engages</i></p>	<p><i>Производитель УВЭОС привлекает к</i></p>

<p>_____, a company incorporated and operating under the laws of _____, being the manufacturer of SIM cards, hereinafter referred to as “Designated Organization” having its registered office at _____, represented by _____ acting by virtue of authority vested in him by the _____, for carrying out of terms and conditions of Section 7 of this Agreement. Terms and conditions of this Agreement on confidentiality (section 8), liability (section 9), dispute resolution (section 10), Agreement validity and termination (section 11), notices (section 15) are applied to and shall be fulfilled by the Designated Organization.</p>	<p>реализации положений раздела 7 настоящего Соглашения _____, компанию, учрежденную и действующую в соответствии с законодательством _____, являющуюся производителем SIM-карт, именуемую в дальнейшем «Уполномоченная организация Производителя УВЭОС», имеющую адрес государственной регистрации: _____, в лице _____, действующего на основании _____. Положения настоящего Соглашения о конфиденциальности (раздел 8), ответственности (раздел 9), порядке разрешения споров (раздел 10), действии и прекращении действия Соглашения (раздел 11), уведомлениях (раздел 15) также применяются к и подлежат выполнению Уполномоченной организацией.</p>
<p>1. Terms & Definitions</p>	<p>1. Термины и определения</p>
<p>Wherever used in this Agreement, the following capitalized terms shall have the meaning set out below, regardless of whether or not they are used in the singular or the plural.</p>	<p>Нижеследующие термины, начинающиеся с заглавной буквы, при использовании в настоящем Соглашении имеют указанное ниже значение, вне зависимости от того, используются ли они в единственном или во множественном числе.</p>
<p>“Data Subscription” means – a set of parameters necessary for subscriber authentication in the GSM network and GSM service use.</p>	<p>«Данные подписки» – набор параметров, необходимый для авторизации пользователя в сети беспроводной связи GSM и использования GSM связи.</p>
<p>“ERA-GLONASS” System” means the Federal State Automated Geographically Distributed Information System for emergency response to accidents ensuring real-time acquisition of non-correctable information about road transport or other accidents on the automobile roads in the Russian Federation basing on the global navigation satellite system of Russian Federation (GLONASS signals), processing, storage of accident-related information and delivery thereof to emergency response services, as well as access to this information from state authorities, local authorities, officials, legal entities, individuals as well as solving of other tasks in the field of procurement, processing, storage and delivery of information not related to road transport and other accidents on the automobile roads in the Russian Federation.</p>	<p>«Система «ЭРА-ГЛОНАСС» – федеральная государственная территориально распределенная автоматизированная информационная система экстренного реагирования при авариях, обеспечивающая оперативное получение формируемой в некорректируемом виде на основе использования сигналов глобальной навигационной спутниковой системы Российской Федерации (сигналы ГЛОНАСС) информации о дорожно-транспортных и об иных происшествиях на автомобильных дорогах в Российской Федерации, обработку этой информации, ее хранение и передачу в экстренные оперативные службы, а также доступ к этой информации государственных органов, органов местного самоуправления, должностных лиц, юридических лиц, физических лиц, решение иных задач в</p>

<p>“ERA-GLONASS” System includes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) information resources, 2) hardware and software tools designated in particular for <ul style="list-style-type: none"> - collection, processing and storage of accident-related information about road transport and other accidents on the automobile roads in Russian Federation, and information on vehicles and Emergency Call Devices that transferred such information, - collection, processing and storage of information on Emergency Call Devices; - provision of information to automated information system for compulsory insurance and other state information systems, state authorities, local authorities, officers, 3) technical infrastructure ensuring acquisition of information from Emergency Response Services Calling Unit and transfer thereof to emergency response services. 	<p>области получения, обработки, хранения и передачи информации, не связанной с дорожно-транспортными и иными происшествиями на автомобильных дорогах в Российской Федерации.</p> <p>Система «ЭРА-ГЛОНАСС» включает в себя:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) информационный ресурс, 2) программно-технические средства, предназначенные, в частности, для: <ul style="list-style-type: none"> - сбора, обработки и хранения информации о дорожно-транспортных и об иных происшествиях на автомобильных дорогах в Российской Федерации и о транспортных средствах, устройствах вызова экстренных оперативных служб, которых осуществили передачу этой информации; - сбора, обработки и хранения информации об устройствах вызова экстренных оперативных служб; - представления информации в автоматизированную информационную систему обязательного страхования и иные государственные информационные системы, государственным органам, органам местного самоуправления, должностным лицам, 3) технологическую инфраструктуру, обеспечивающей прием информации от устройств вызова экстренных оперативных служб и ее передачу в службы экстренного реагирования.
<p>“FDN” means Fixed Dialing Number file stored inside the SIM.</p>	<p>«FDN» – файл, содержащий фиксированный список номеров и расположенный в памяти SIM-карты.</p>
<p>“Personalization Data” means data generated on the basis of the Input File received from «ERA-GLONASS» System Operator including but not limited to IMSI, ICCID, Ki, OTA Keys, PIN, PUK.</p>	<p>«Данные персонализации» – данные, генерируемые на базе Файла исходных данных, полученного от Оператора системы «ЭРА-ГЛОНАСС», включая, но не ограничиваясь IMSI, ICCID, Ki, OTA ключи, PIN, PUK.</p>
<p>“IMSI” means International Mobile Subscriber Identity number stored inside the SIM and used in the mobile network.</p>	<p>«IMSI» – международный идентификатор абонента мобильной связи, хранящийся на SIM-карте и используемый сетью беспроводной связи.</p>
<p>ICCID means Integrated Circuit Card Identifier stored inside the SIM and used in the mobile network.</p>	<p>«ICCID» – идентификационный номер SIM-карты, содержащийся в памяти SIM-карты и используемый сетью беспроводной связи.</p>

<p>Ki means a unique key stored in the SIM and used in authenticating the SIM on the mobile network.</p>	<p>«Ki» – уникальный ключ, содержащийся в памяти SIM-карты и используемый для авторизации SIM-карты сетью беспроводной связи.</p>
<p>OTA Keys means a set of keys necessary for SIM data management over-the-air.</p>	<p>«OTA ключи» – набор ключей, необходимый для удаленного управления данными в памяти SIM-карты.</p>
<p>“Input File” means all variable data which is sent by «ERA-GLONASS» System Operator to Emergency Call Device Manufacturer (its Designated Organization) in order to generate Personalization Data including International Mobile Subscriber Identity (IMSI), Integrated Circuit Card Identifier (ICCID).</p>	<p>«Файл исходных данных» – переменный набор данных, передаваемых от Оператора системы «ЭРА-ГЛОНАСС» Производителю УВЭОС (Уполномоченной организации Производителя УВЭОС) с целью генерации данных персонализации, включающих IMSI и ICCID.</p>
<p>“Output File” means Personalization Data sent by Emergency Call Device Manufacturer (its Designated Organization) to «ERA-GLONASS» System Operator being understood that the Output File of the Emergency Call Device Manufacturer will be limited to IMSI and ICCID.</p>	<p>«Выходной Файл» – данные персонализации, передаваемые от Производителя УВЭОС (его Уполномоченной организации) Оператору системы «ЭРА-ГЛОНАСС». Выходной Файл Производителя УВЭОС ограничивается IMSI и ICCID.</p>
<p>“Key Management” means the management of keys used to secure Subscription Management.</p>	<p>«Управление Ключами» означает все операции с ключами, используемыми для защиты Управления Подписками.</p>
<p>“Subscription Management” means enabling disabling and deleting of Profiles.</p>	<p>«Управление Подписками» означает действия по активации, деактивации и удалению Профилей.</p>
<p>“Emergency Call Device” means a device or a system installed into vehicles ensuring vehicle position and state determination based on GLONASS signals and transmission of such information as well as communication with emergency response services according to Russian legislation.</p>	<p>«Устройство вызова экстренных оперативных служб» – устройство или система, установленная в транспортном средстве, и обеспечивающее определение местоположения транспортного средства на основе использования сигналов ГЛОНАСС и передачу информации о местоположении и состоянии транспортного средства, а также связь с экстренными оперативными службами в соответствии с нормативными правовыми актами РФ.</p>
<p>“SIM card” means a dedicated microchip designed and suitable for authentication and authorization of the Emergency Call Device in mobile network which have the capability to have an ERA-GLONASS Profile on-board.</p>	<p>«SIM-карта» – специализированная микросхема, предназначенная для аутентификации и авторизации устройства вызова экстренных оперативных служб в сети подвижной радиотелефонной связи, содержащая профиль «ЭРА-ГЛОНАСС».</p>
<p>“Profile” means a combination of a file structure, data and applications to be provisioned onto, or present on, a SIM card and which allows the access to a specific mobile network infrastructure.</p>	<p>«Профиль» – комбинация файловой структуры, данных и приложений, которые подготовлены для записи или записаны на SIM-карте и позволяют получать доступ к определенной сети мобильной связи.</p>

<p>“ERA-GLONASS” Profile means a set of identification data, including personalization data, and applications, that reside on a SIM card and is required for ERA-GLONASS Emergency Call Device interaction with ERA-GLONASS Infrastructure whereas a part of it is the MVNO, being part of it. The content of ERA-GLONASS Profile is defined by “ERA-GLONASS” System Operator.</p>	<p>«Профиль «ЭРА-ГЛОНАСС» означает набор идентификационных данных, включая данные персонализации и приложения, содержащихся в памяти SIM-карты и необходимых для взаимодействия Устройства вызова экстренных оперативных служб с Инфраструктурой «ЭРА-ГЛОНАСС», частью которой является сеть MVNO. Состав и содержимое Профиля ЭРА-ГЛОНАСС определяется Оператором системы «ЭРА-ГЛОНАСС».</p>
<p>“TR CU” means Technical Regulations of the Customs Union 018/2011 “On Safety of Wheeled Transportation Vehicles”</p>	<p>«ТР ТС» означает Таможенный регламент Таможенного Союза 018/2011 «О безопасности колесных транспортных средств»</p>
<p>2. Background</p>	<p>2. Основания заключения Соглашения</p>
<p>In the course of conclusion and carrying out of this Agreement the Parties are guided by the Federal Law No. 395-FZ dated December 28, 2013, “On State Automated Information System”, Technical Regulations of the Customs Union TR CU 018/2011 “On Safety of Wheeled Transportation Vehicles” approved by the decision of Customs Union Commission dated December 9, 2011, RF Government Regulation No. 557 dated June 6, 2015, “On Approval of the Emergency Call Devices Operation Rules and Introduction of Amendments to Certain Governmental Acts”, RF Government Regulation No.151 dated February 21, 2015, and other legal acts of the Russian Federation.</p>	<p>При заключении и исполнении настоящего Соглашения Стороны руководствуются Федеральным законом «О Государственной автоматизированной информационной системе «ЭРА-ГЛОНАСС» от 28 декабря 2013 г. № 395-ФЗ, Техническим регламентом Таможенного союза ТР ТС 018/2011 «О безопасности колесных транспортных средств», утвержденным Решением Комиссии Таможенного союза от 9 декабря 2011 г. № 877, постановлением Правительства Российской Федерации от 6 июня 2015 г. № 557 «Об утверждении Правил эксплуатации устройств вызова экстренных оперативных служб и внесении изменений в некоторые акты Правительства Российской Федерации», постановлением Правительства Российской Федерации «О порядке взаимодействия с Государственной автоматизированной информационной системой «ЭРА-ГЛОНАСС» от 21 февраля 2015 г. № 151 и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации.</p>
<p>3. Subject of this Agreement</p>	<p>3. Предмет Соглашения</p>
<p>The subject matter of this Agreement is rendering by the ERA-GLONASS System Operator to the Emergency Call Devices Manufacturer of service consisting in provision of the data required for generation of authentication and authorization parameters of the microchip (SIM card) integrated into Emergency Call Device in mobile communication network and its identification in</p>	<p>Предметом настоящего Соглашения является оказание Оператором системы «ЭРА-ГЛОНАСС» Производителю УВЭОС услуги по предоставлению данных, необходимых для формирования параметров аутентификации и авторизации микросхемы (SIM-карты), которой оснащается Устройство вызова экстренных оперативных служб, в сетях</p>

<p>the “ERA-GLONASS” System.</p> <p>Emergency Call Devices Manufacturer shall notify ERA-GLONASS System Operator of authentication and authorization parameters of the microchip (SIM card) resulting from equipment of Emergency Call Device with such SIM card.</p>	<p>подвижной радиотелефонной связи, а также идентификации в Системе «ЭРА-ГЛОНАСС».</p> <p>Производитель УВЭОС уведомляет Оператора системы «ЭРА-ГЛОНАСС» о параметрах аутентификации и авторизации микросхемы (SIM-карты) по результатам оснащения Устройства вызова экстренных оперативных служб такой микросхемой (SIM-картой).</p>
<p>4. Representations and Warranties</p>	<p>4. Заверения и гарантии</p>
<p>4.1. «ERA-GLONASS» System Operator represents and warrants:</p> <p>(a) during the validity of this Agreement to have the authority to provide to Emergency Call Device Manufacturer the ERA-GLONASS Profile and the Input Files.</p> <p>(b) that the ERA-GLONASS Profile and the Input Files provided by «ERA-GLONASS» System Operator are fully compliant with the existing requirements of the Russian laws and regulations related to Emergency Call Device, ERA-GLONASS technical infrastructure and any other applicable Russian laws and regulations;</p> <p>(c) identification of Emergency Call Device in «ERA-GLONASS» System is accomplished upon information allocation within «ERA-GLONASS» System in accordance with the Rules of Information Exchange between ERA-GLONASS System Operator and Information Owners and Users approved by RF Government Regulation No.151 dated February 21, 2015. The said identification is made based on identification number of Emergency Call Device being identification number of the microchip (SIM card) installed in the Emergency Call Device.</p>	<p>4.1. Оператор системы «ЭРА-ГЛОНАСС» заверяет и гарантирует, что:</p> <p>(a) в течение срока действия настоящего соглашения обладает полномочиями, необходимыми для предоставления Производителю УВЭОС Профилей «ЭРА-ГЛОНАСС» и Файлов исходных данных;</p> <p>(b) профиль «ЭРА-ГЛОНАСС» и Файлы исходных данных, предоставляемые Оператором системы «ЭРА-ГЛОНАСС», удовлетворяют требованиям нормативных и правовых актов Российской Федерации в отношении Устройств вызова экстренных оперативных служб, технологической инфраструктуры системы «ЭРА-ГЛОНАСС» и любым другим требованиям законодательства Российской Федерации;</p> <p>(c) идентификация устройства в системе «ЭРА-ГЛОНАСС» осуществляется при размещении информации в системе «ЭРА-ГЛОНАСС» в соответствии с Правилами информационного взаимодействия оператора Государственной автоматизированной информационной системы «ЭРА-ГЛОНАСС» с обладателями информации и ее пользователями, утвержденными постановлением Правительства Российской Федерации от 21 февраля 2015 г. № 151. Указанная идентификация осуществляется по идентификационному номеру УВЭОС, которым является идентификационный номер микросхемы (SIM-карты), которой оснащается устройство.</p>
<p>4.2. With respect to each Emergency Call Device incorporating a SIM card that Emergency Call Device Manufacturer supplies to a vehicle</p>	<p>4.2. В отношении каждого Устройства вызова экстренных оперативных служб, интегрирующих SIM-карту, которое</p>

<p>manufacturer for sale in the Russian market, Emergency Call Device Manufacturer represents and warrants</p> <p>(a) to integrate the SIM cards in its ERA-GLONASS Emergency Call Device compliant with restrictions of ERA-GLONASS Profile, including but not limited to respect of FDN list;</p>	<p>Производитель УВЭОС поставляет производителю транспортных средств для продажи на российском рынке, Производитель УВЭОС заверяет и гарантирует, что:</p> <p>(a) SIM-карты будут установлены в Устройствах вызова экстренных оперативных служб, совместимыми с ограничениями Профиля «ЭРА-ГЛОНАСС», включая, но не ограничиваясь, требования соблюдения ограничений списка FDN;</p>
<p>(b) to integrate SIM cards to ERA-GLONASS Emergency Call Devices that defined by ETSI specification TS 122 101 V8.7.0 (2008-01) A25 and enable only calls and SMS sending to phone numbers present in the FDN list</p>	<p>(b) SIM-карты будут установлены в Устройствах вызова экстренных оперативных служб, соответствующих спецификациям ETSI TS 122 101 V8.7.0 (2008-01) A25 и обеспечивающих совершение вызовов и отправку SMS сообщений только на номера, содержащиеся в списке FDN.</p>
<p>(c) SIM cards will be installed in the Devices of the Emergency Call Devices that meet the requirements of the Technical regulations of the Customs Union "On safety of wheeled vehicles" (TR CU 018/2011) and state standards regulating Device requirements of emergency services, such as GOST R 54620 - 2011, GOST R 54619 - 2011, GOST R 54618 – 2011, GOST R 55530 - 2013, GOST R 55531 - 2013, GOST R 55534 - 2013, GOST R 55532 - 2013, GOST R 55533 – 2013, including to attempt registration in the mobile radio network and implementation of voice and data transmission in accordance with the minimum mandatory requirements of the standard (pre-loaded) devices.</p>	<p>(c) SIM-карты будут установлены в Устройствах вызова экстренных оперативных служб, соответствующих требованиям Технического регламента Таможенного Союза «О безопасности колесных транспортных средств» (ТР ТС 018/2011) и государственных стандартов, регламентирующих требования к Устройствам вызова экстренных оперативных служб, таких как ГОСТ Р 54620-2011, ГОСТ Р 54619-2011, ГОСТ Р 54618-2011, ГОСТ Р 55530-2013, ГОСТ Р 55531-2013, ГОСТ Р 55534-2013, ГОСТ Р 55532-2013, ГОСТ Р 55533-2013, в том числе осуществлять попытки регистрации в сети подвижной радиосвязи и осуществления голосовых вызовов и передачи данных в соответствии с минимальными обязательными требованиями, предъявляемыми к штатным (предустановленным) устройствам.</p>
<p>5. ICCID LIST</p>	<p>5. Список ICCID</p>
<p>Emergency Call Device Manufacturer undertakes to:</p> <p>(a) Transfer the ICCID list to «ERA-GLONASS» System Operator for each SIM card with the ERA-GLONASS Profile shipped to the Car Manufacturer, for the</p>	<p>Производитель УВЭОС принимает на себя обязательства:</p> <p>(a) Передавать Оператору системы «ЭРА-ГЛОНАСС» список ICCID для каждой SIM-карты с профилем ЭРА-ГЛОНАСС, поставленной производителю</p>

<p>Russian version of the Emergency Call Device, and installed in the Emergency Call device for the Russian Market.</p>	<p>автомобилей для российской версии Устройства вызова экстренных оперативных служб и установленной в Устройство вызова экстренных оперативных служб для российского рынка.</p>
<p>(b) Where technically possible, transfer the ICCID list to «ERA-GLONASS» System Operator for replaced (scrapped) SIM cards or ERA-GLONASS Emergency Call Device incorporating a SIM card.</p>	<p>(b) При наличии технической возможности, передавать Оператору системы «ЭРА-ГЛОНАСС» список ICCID SIM-карт для всех выбракованных или выведенных из обращения SIM-карт или содержащих их устройств вызова экстренных оперативных служб.</p>
<p>6. Key Management</p>	<p>6. Управление Ключами</p>
<p>The SIM card contains Secret Keys dedicated for the multiprofile Subscription Management. Secret Keys will not be used to alter or delete information related to ERA-GLONASS Profile and residing on SIM cards without prior written consent of «ERA-GLONASS» System Operator.</p>	<p>SIM-карты содержат Секретные Ключи, предназначенные для Управления Подписками на мультипрофильной SIM-карте. Вышеупомянутые Ключи не могут быть использованы для изменения или удаления информации, относящейся к профилю «ЭРА-ГЛОНАСС» и находящейся в памяти SIM-карты, без предварительного письменного согласия Оператора системы «ЭРА-ГЛОНАСС».</p>
<p>«ERA-GLONASS» System Operator shall be responsible for Key Management unless otherwise agreed between «ERA-GLONASS» System Operator and Emergency Call Device Manufacturer.</p> <p>«ERA-GLONASS» System Operator can subcontract operation of the Key management system to a third party at its own discretion subject to prior consent of Emergency Call Device Manufacturer that shall not be unreasonably withheld.</p>	<p>Если Оператором системы «ЭРА-ГЛОНАСС» и Производителем УВЭОС не согласован иной порядок, Оператор системы «ЭРА-ГЛОНАСС» отвечает за управление Ключами.</p> <p>Оператор системы «ЭРА-ГЛОНАСС» вправе передать управление Ключами третьей стороне по своему усмотрению при условии получения предварительного согласия Производителя УВЭОС, в котором не может быть необоснованно отказано.</p>
<p>«ERA-GLONASS» System Operator shall be responsible for Subscription Management unless otherwise agreed between «ERA-GLONASS» System Operator and Emergency Call Device Manufacturer.</p> <p>«ERA-GLONASS» System Operator can subcontract operation of the Subscription Management system to a third party at its own discretion subject to prior consent of Emergency Call Device Manufacturer that shall not be</p>	<p>Если Оператор системы «ЭРА-ГЛОНАСС» и Производителем УВЭОС не согласован иной порядок, Оператор системы «ЭРА-ГЛОНАСС» отвечает за Управление Подписками.</p> <p>Оператор системы «ЭРА-ГЛОНАСС» вправе передать управление системой управления подписками третьей стороне по своему усмотрению при условии получения предварительного согласия Производителя УВЭОС, в котором не может быть</p>

unreasonably withheld.	необоснованно отказано.
7. Files Exchange and Payment	7. Обмен файлами и условия оплаты
The Emergency Call Device Manufacturer agrees to supply to ERA-GLONASS System Operator during or prior to the last full week of each month within the validity term of this Agreement a written rolling forecast (the “Rolling Forecast”), indicating the total quantity of Emergency Call Devices to be anticipated to be manufactured in each of the next six (6) months and for which Input Files (ERA-GLONASS Profiles) will be required.	Производитель УВЭОС соглашается предоставлять Оператору системы «ЭРА-ГЛОНАСС» в течение или до наступления последней полной недели каждого месяца в течение срока действия настоящего Соглашения письменный обновляемый прогноз (далее — «Скользящий прогноз»), с указанием совокупного количества Устройств вызова экстренных оперативных служб, которое предположительно будет произведено в каждом из следующих 6 (шести) месяцев и для которых ему потребуются соответствующие Файлы исходных данных (профили «ЭРА-ГЛОНАСС»).
ERA-GLONASS System Operator shall within five (5) working days as from the receipt of the Rolling Forecast accept or refuse the Rolling Forecast from Emergency Call Device Manufacturer. In the absence of ERA-GLONASS System Operator’s answer within the above period, ERA-GLONASS System Operator is deemed to have accepted the Rolling Forecast from Emergency Call Device Manufacturer provided that there’s a confirmation of the Rolling Forecast receipt by ERA-GLONASS System Operator.	Оператор системы «ЭРА-ГЛОНАСС» в течение 5 (пяти) рабочих дней после получения Скользящего прогноза принимает или отказывается принять Скользящий прогноз от Производителя УВЭОС. Если Оператор системы «ЭРА-ГЛОНАСС» не дает ответ в течение указанного выше срока, считается, что Оператор системы «ЭРА-ГЛОНАСС» принял Скользящий прогноз от Производителя УВЭОС, при условии наличия подтверждения получения Скользящего прогноза Оператором системы «ЭРА-ГЛОНАСС».
After the Rolling Forecast have been accepted by the ERA-GLONASS System Operator, Emergency Call Device Manufacturer places an order for the required quantity of Input Files (within the scope of the respective Rolling Forecast) via e-mail ivsactivation@aoglonass.ru . ERA-GLONASS System Operator within two (2) working days from the date that the order was received shall send Input Files to Designated Organization respondent’s e-mail pursuant to the procedure established by the following paragraph.	После принятия Оператором системы «ЭРА-ГЛОНАСС» Скользящего прогноза Производитель УВЭОС осуществляет заказ необходимого количества Файлов исходных данных (в пределах соответствующего Скользящего прогноза) по электронной почте ivsactivation@aoglonass.ru . Оператор системы «ЭРА-ГЛОНАСС» в течение 2 (двух) рабочих дней с момента получения заказа направляет Файлы исходных данных на электронную почту корреспондента Уполномоченной организации Производителя УВЭОС в порядке, установленном следующим параграфом.
Input and Output Files are to be exchanged between Emergency Call Device Manufacturer (its Designated Organization) and «ERA-GLONASS» System Operator via electronic mail in ciphered and signed form (encryption algorithm RSA, 2048-bit key) using e-mail addresses of respondents indicated in section 15	Передача Файлов исходных данных и Выходных файлов между Производителем УВЭОС (его Уполномоченной организацией) и Оператором системы «ЭРА-ГЛОНАСС» осуществляется посредством электронной почты в зашифрованном и подписанном виде

of this Agreement.	(алгоритм шифрования RSA, ключ 2048 бит) на адреса, указанные в разделе 15 настоящего Соглашения.
Public keys of the respondents participating in the exchange certified by the Parties are enclosed to the present Agreement: Public keys of the «ERA-GLONASS» System Operator respondent(s) are indicated in the Annex No.1 to the present Agreement. Public keys of the Designated Organization respondent(s) are indicated in the Annex No.2 to the present Agreement.	Заверенные сторонами открытые ключи корреспондентов, участвующих в обмене, прилагаются: Открытый ключ корреспондента Оператора системы «ЭРА-ГЛОНАСС» - Приложение № 1. Открытый ключ корреспондента Уполномоченной организации Производителя УВЭОС - Приложение № 2.
Service tariff approved by the ERA-GLONASS System Operator, which equals to 368 (three hundred and sixty eight) Rubles 16 kopecks including VAT (18%) for data for one (1) microchip (SIM card).	Тариф на услугу Оператора системы «ЭРА-ГЛОНАСС» составляет 368 (триста шестьдесят восемь) рублей 16 копеек с учетом НДС (18%) за данные для одной микросхемы (SIM-карты).
The service cost shall be calculated by the «ERA-GLONASS» System Operator in US dollars at the Central Bank of Russia exchange rate on the date of Input Files delivery based on the service tariff and quantity of Input Files provided.	Стоимость услуги рассчитывается Оператором системы «ЭРА-ГЛОНАСС» в долларах США по курсу Центрального банка Российской Федерации на дату предоставления Файлов исходных данных на основании вышеуказанного тарифа и количества предоставленных Файлов исходных данных.
After Input Files have been sent to the Designated Organization, the «ERA-GLONASS» System Operator within fifteen (14) calendar days issues an invoice and sends a scanned copy thereof by e-mail to the Emergency Call Device Manufacturer's respondent indicated in section 15 of this Agreement. The original invoice shall be sent by registered or express mail with return receipt.	В течение 14 (четырнадцати) календарных дней с момента отправки Файлов исходных данных Уполномоченной организации Оператор системы «ЭРА-ГЛОНАСС» выставляет счет и направляет сканированную копию счета по электронной почте контактному лицу Производителя УВЭОС, указанному в разделе 15 настоящего Соглашения. Оригинал счета направляется заказной или экспресс-почтой с уведомлением о вручении.
An invoice is deemed to be received by the Emergency Call Device Manufacturer on the date that the copy of such invoice is received via e-mail.	Счет считается полученным Производителем УВЭОС в день, когда копия счета получена им по электронной почте.
Each invoice will reference this Agreement and contain quantity of Input Files provided by the «ERA-GLONASS» System Operator to the Designated Organization as well as Input Files delivery date.	Каждый счет включает ссылку на настоящее Соглашение, указание на количество предоставленных Оператором системы «ЭРА-ГЛОНАСС» Уполномоченной организации Файлов исходных данных и дату предоставления Файлов исходных данных.
An invoice shall be paid within forty-two (42) calendar days from the dated it is received via e-mail.	Счет подлежит оплате в течение 42 (сорока двух) календарных дней с момента его получения по электронной почте.

Payment of banking charges as well as of any taxes, dues and duties to be withheld upon payment according to the laws of the Emergency Call Device Manufacturer's country is to be borne by the Emergency Call Device Manufacturer.	Оплата комиссий банков, а также любых налогов, сборов, пошлин, удерживаемых при оплате в соответствии с законодательством страны Производителя УВЭОС, возлагается на Производителя УВЭОС.
The date of payment shall be deemed the date when the paid funds were debited from Emergency Call Device Manufacturer's bank account.	Датой оплаты считается дата списания денежных средств с банковского счета Производителя УВЭОС.
The payment of service (arrival of funds to the «ERA-GLONASS» System Operator's account indicated in Section 15 of this Agreement) shall be the confirmation of acceptance of the service by the Emergency Call Device Manufacturer.	Оплата услуги (поступление денежных средств на счет Оператора системы «ЭРА-ГЛОНАСС», указанный в разделе 15 настоящего Соглашения) является подтверждением приемки услуги Производителем УВЭОС.
The date of paid service provision by «ERA-GLONASS» System Operator under this Agreement shall be the date when the payment for the service is actually credited to «ERA-GLONASS» System Operator's current account.	Датой возмездного оказания услуги Оператором системы «ЭРА-ГЛОНАСС» по настоящему Соглашению является дата зачисления денежных средств в оплату услуги на расчетный счет Оператора системы.
8. Confidentiality	8. Конфиденциальность
<p>“Confidential information” means information of any kind (industrial, technical, economic, organizing and other) which is marked as “Commercial secret” or “Confidential”, disclosed orally, electronically or in writing having actual or potential commercial value as long as it is unknown to third parties and to which the third parties do not have a free legal access and other information referred to as confidential information by the laws of the Party's country (personal information, correspondence's secret, phone conversations, telegraph and other messages) as well as any other information. Confidential Information shall include Input and Output File Data exchanged between Emergency Call Device Manufacturer (its Designated Organization) and «ERA-GLONASS» System Operator.</p> <p>The receiving Party shall not disclose the other Party's Confidential Information to third parties.</p>	<p>«Конфиденциальная информация» - сведения любого характера (производственные, технические, экономические, организационные и другие), обозначенная как «Коммерческая тайна» или грифом «Конфиденциально», раскрытая устно, в электронной или письменной форме, имеющие действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам, к которым у третьих лиц нет свободного доступа на законном основании, иная информация, относимая законодательством государства Стороны к конфиденциальной (персональная информация, тайна переписки, телефонных переговоров, телеграфных и иных сообщений), а также любая иная информация. Конфиденциальная информация включает Файл исходных данных и Выходной файл, которыми обмениваются Производитель УВЭОС (его Уполномоченная организация) и Оператор системы «ЭРА-ГЛОНАСС».</p> <p>Принимающая сторона обязуется не раскрывать третьим лицам Конфиденциальную информацию другой Стороны.</p>
Confidential Information does not include information that:	Конфиденциальная информация не включает информацию, которая:

<p>is or becomes publicly known other than through breach of this section; or is in possession of the receiving Party prior to disclosure by the other Party; or is received by the receiving Party from an independent third party which has full right of disclosure; or is independently developed by the receiving Party.</p> <p>The receiving Party may disclose Confidential Information pursuant to any statute, regulation, court order, provided that prior written notice of such disclosure is furnished to the disclosing Party as soon as possible in order to afford the disclosing Party an opportunity to seek a protective order or to utilize other available procedures to protect such Confidential Information.</p>	<p>Является или становится общеизвестной не в результате нарушения данного раздела Соглашения; или Находится во владении Принимающей стороны до раскрытия ее другой Стороной; Получена Принимающей стороной от независимого третьего лица, которое имеет полное право на ее раскрытие; или Независимо разработана Принимающей стороной.</p> <p>Принимающая сторона может раскрывать Конфиденциальную информацию по требованию закона, подзаконного акта, судебного постановления, при условии направления письменного уведомления о таком раскрытии Стороне, раскрывшей информацию, в кратчайший возможный срок, чтобы предоставить этой Стороне возможность обратиться за охранным судебным постановлением или воспользоваться другими мерами защиты Конфиденциальной информации.</p>
<p>The Receiving Party shall maintain secure storage of the Confidential information that grants no access to unauthorized persons both during working and non-working hours. The Receiving Party shall provide protected processing of the Confidential information stored in its technical facilities that are accessed only by authorized users.</p>	<p>Принимающая сторона должна обеспечить безопасное хранение Конфиденциальной информации, которое не дает возможность доступа к ней неавторизованным пользователям, как в рабочее, так и в нерабочее время. Принимающая сторона должна обеспечить защищенную обработку Конфиденциальной информации, хранящейся на технических средствах, к которым имеют доступ только авторизованные пользователи.</p>
<p>Each receiving Party shall be entitled to use disclosing Party's Confidential Information exclusively for the purpose of performing its obligations pursuant to the Agreement and shall be allowed to disclose such Confidential Information, on a need to know basis, to its employees or affiliates which may only use the Confidential Information to the same extent as the receiving Party is permitted to do hereunder and the receiving Party hereby warrants that its employees and affiliates will abide by this Agreement.</p> <p>Nothing in this Agreement shall be construed as a warranty on the accuracy or completeness of any Confidential Information disclosed hereunder.</p> <p>Such obligation of confidentiality shall continue</p>	<p>Каждая Принимающая сторона вправе использовать Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны только для цели выполнения обязательств по настоящему Соглашению и должна раскрывать такую Конфиденциальную информацию только тем своим сотрудникам или аффилированным лицам, которым она необходима и которые могут ее использовать только в той же мере, в какой ее использование разрешено Принимающей стороне по настоящему Соглашению; Принимающая сторона гарантирует, что ее сотрудники и аффилированные лица будут соблюдать требования настоящего Соглашения.</p> <p>Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как гарантия точности или полноты Конфиденциальной информации, раскрываемой по настоящему соглашению.</p>

for the duration of this Agreement, plus two (2) years thereafter.	Обязательства по соблюдению конфиденциальности действуют в течение всего срока действия настоящего Соглашения и два года после прекращения его действия.
The Parties agree that data processing performed by Parties under this Agreement do not involve transmission of personal data as defined by the Law On Personal Data No. 152-FZ dated July 27, 2006, and other applicable personal data protection laws of the Russian Federation.	Стороны соглашаются, что обработка данных, осуществляемая Сторонами в рамках настоящего Соглашения, не включает обработку персональных данных, регулируемую Федеральным законом №152-ФЗ от 27 июля 2006 г. «О персональных данных» и других действующих законов Российской Федерации, защищающих персональные данные.
9. Liability	9. Ответственность
“ERA-GLONASS” System Operator may charge interest on late payments of service rendered under this Agreement at the rate of zero point five percent (0.5%) of the due amount per each day of delay. Additionally “ERA-GLONASS” System Operator shall be compensated for damages representing fines imposed on “ERA-GLONASS” System Operator for late performance of obligation of foreign currency receipt to its bank account, which may constitute amounts starting from three-fourth (3/4) to 100% (one hundred percent) of overdue sum.	Оператор системы «ЭРА-ГЛОНАСС» может начислять проценты за просрочку оплаты услуг по настоящему Соглашению в размере 0,5% (ноль целых пять десятых процента) от просроченной суммы за каждый день просрочки. Сверх этого подлежат возмещению убытки в виде штрафов, наложенных на Оператора системы «ЭРА-ГЛОНАСС» за невыполнение в установленный срок обязанности по получению на свои банковские счета иностранной валюты, которые могут составлять от 3/4 (трех четвертых) до 100% (ста процентов) просроченной суммы.
Payment of interest on late payments and compensation of damages shall be made by the Emergency Call Device Manufacturer on the basis of a written claim of “ERA-GLONASS” System Operator (hereinafter – the “Claim”).	Оплата процентов за просрочку оплаты услуг и возмещение убытков производится Производителем УВЭОС на основании письменного требования Оператора системы «ЭРА-ГЛОНАСС» (далее – «Требование»).
A copy of the Claim shall be sent by ERA-GLONASS System Operator via fax or e-mail to the contact person indicated in Section 15 hereof and the original Claim shall be sent by registered or express mail with return receipt. A Claim shall be deemed to be received by a Party on the date that the copy of such Claim is received via fax or e-mail by a Party.	Копия подписанного Оператор системы «ЭРА-ГЛОНАСС» Требования направляется по факсу или по электронной почте контактному лицу, указанному в разделе 15 Соглашения, а оригинал направляется заказной или экспресс-почтой с уведомлением о вручении. Требование считается полученным Стороной в день, когда копия Требования получена Стороной по факсу или электронной почте.
ERA-GLONASS System Operator’s liability under this Agreement shall in any case be limited to provision of ERA-GLONASS Profiles, Input Data Files and Keys compliant with requirements of this Agreement and Russian Federation laws or provision of a patch or workaround to remedy the	Ответственность Оператора системы «ЭРА-ГЛОНАСС» по настоящему Соглашению в любом случае ограничивается только предоставлением соответствующих требованиям настоящего Соглашения и законодательства Российской Федерации

<p>non-compliance with the abovementioned requirements.</p>	<p>Профилей «ЭРА-ГЛОНАСС», Файлов исходных данных и Ключей или внесением исправлений или предоставлением временного решения для устранения несоответствия вышеуказанным требованиям.</p>
<p>Unless otherwise expressly provided for in this Agreement, the parties exclude any incidental, indirect, special, immaterial or consequential damages, such as but not limited to loss of actual or anticipated profits, loss of revenue, income, profit or of the use of money, loss of anticipated savings, loss of goodwill and loss of business opportunity.</p>	<p>Если иное прямо не установлено настоящим Соглашением, Стороны исключают какие-либо случайные, косвенные, специальные, нематериальные или последующие убытки, такие, как фактическая или прогнозируемая прибыль, потеря дохода, прибыли или возможности использования денежных средств, потерю потенциальных сбережений, репутационные потери или потеря бизнес-возможностей.</p>
<p>10. Dispute resolution and Governing Law</p>	<p>10. Разрешение споров и применимое право</p>
<p>The Parties shall attempt to resolve any dispute arising in connection with this Agreement amicably by mutual agreement.</p> <p>Any of such dispute which is not resolved by agreement within a period of sixty (60) days after the date of delivery of a notice describing the dispute referred to as "Notice of Claim" may be referred by either Party to resolution by the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (ICAC), Moscow, in accordance with its Rules and the provisions of this Article. The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators. Each of the parties shall appoint an arbitrator on its side, whereby the respondent shall appoint an arbitrator within fifteen (15) days after receipt of a notice from ICAC that an arbitrator has been appointed by the claimant. If the respondent has not appointed an arbitrator within that time period, the arbitrator shall be appointed by the ICAC Presidium. The arbitrators and the presiding arbitrator must have the knowledge of the English language sufficient to conduct the arbitral proceedings in English. The language of the arbitral proceedings shall be English.</p>	<p>Стороны предпринимают все усилия для разрешения возникших в связи с настоящим Соглашением споров дружественным путем по обоюдному согласию.</p> <p>Любой из споров, который не разрешен путем договоренностей между Сторонами в течение 60 (шестидесяти) дней с момента доставки Стороне уведомления, описывающего спор (Претензии) может быть передан любой из Сторон на разрешение в Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате РФ (МКАС) в Москве, в соответствии с его Регламентом и положениями настоящего раздела Соглашения. Арбитраж должен состоять из трех арбитров. Каждая из сторон назначает арбитра со своей стороны, ответчик назначает арбитра в течение 15 (пятнадцати) дней после получения уведомления МКАС о назначении арбитра истцом. Если ответчик не назначает арбитра в установленный срок, арбитр назначается Президиумом МКАС. Арбитры и председательствующий арбитр должны обладать знанием английского языка, достаточным для проведения заседания на английском языке. Языком арбитражного разбирательства должен быть английский язык.</p>
<p>The arbitration tribunal, including all staff, all witnesses, and attending non-parties, shall be legally bound by agreements and/or orders to prevent disclosure of any information which may</p>	<p>Арбитражный состав, включая всех его членов, всех свидетелей и присутствующих третьих лиц (не являющихся сторонами процесса) должен быть связан</p>

<p>be disclosed to them in connection with arbitration proceedings conducted hereunder. The arbitration shall take place in the city of Moscow. The arbitral decision and award shall be final and binding and shall deal with the questions of costs of arbitration an all matters related thereto.</p> <p>This Agreement and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by, construed and take effect in accordance with substantive law of the Russian Federation.</p>	<p>обязательствами по соглашению или постановлению в целях предотвращения раскрытия какой-либо информации, которая может быть раскрыта в связи с арбитражными процедурами. Местом арбитража является г. Москва. Решение арбитража является окончательным и обязательным для Сторон и должно регулировать вопросы арбитражных расходов и связанные с ними вопросы.</p> <p>Настоящее соглашения и любой спор или претензия, возникающие из или в связи с ним, или его предметом, или его заключением (включая внедоговорные споры или претензии) регулируется и толкуется и вступает в силу в соответствии с материальным правом Российской Федерации.</p>
<p>11. Term and Termination</p>	<p>11. Срок действия Соглашения и прекращение его действия</p>
<p>The term of this Agreement shall begin upon the Effective Date and shall continue until 31 December 2016, unless sooner termination in accordance with the terms hereinafter set forth.</p> <p>The Agreement shall be automatically prolonged for a period of next 12 months unless terminated in accordance with this paragraph.</p> <p>Either Party may terminate this Agreement that is a subject to prior written notice to the remaining Parties not less than thirty (30) days prior to the alleged termination date.</p> <p>A copy of a notice of termination shall be sent by a Party by fax or e-mail to the contact persons of other parties indicated herein below and the original notice shall be sent by registered or express mail with return receipt. A notice of Agreement termination shall be deemed to be received by a Party on the date that the copy of such notice is received via fax or e-mail by a Party.</p>	<p>Настоящее Соглашение вступает в силу с Даты вступления в силу и действует до 31 декабря 2016 года, если не будет расторгнуто досрочно в соответствии с условиями настоящего раздела.</p> <p>Соглашение автоматически пролонгируется на период следующих 12 месяцев, если не будет расторгнуто досрочно в соответствии с условиями настоящего раздела.</p> <p>Любая из Сторон может расторгнуть настоящее Соглашение путем предварительного письменного уведомления не позднее чем за 30 (тридцать) дней до предполагаемой даты окончания срока действия Соглашения.</p> <p>Копия подписанного Стороной уведомления о расторжении Соглашения направляется по факсу или по электронной почте контактными лицам Сторон, указанным ниже в Соглашении, а оригинал направляется заказной или экспресс-почтой с уведомлением о вручении. Уведомление о расторжении Соглашения считается полученным Стороной в день, когда копия уведомления получена Стороной по факсу или электронной почте.</p>
<p>12. Written Form</p>	<p>12. Письменная форма</p>
<p>Any alteration and/or variation of this Agreement</p>	<p>Любые изменения или варианты настоящего</p>

shall be made in writing and duly executed by authorized representatives of each party hereto.	Соглашения должны быть совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями всех Сторон.
13. Severability	13. Автономность положений Соглашения
Should individual provisions of this Agreement be legally void or unrealizable, the validity of the remaining Agreement shall not be affected thereby and the Parties shall by mutual agreement substitute the provision considered substantially equivalent in economic terms for the offending provision. The same shall apply in the case of an omission.	В случае если отдельные положения настоящего Соглашения окажутся недействительными или неисполнимыми, это не влияет на действительность остальных положений Соглашения, и Стороны должны по взаимному согласию заменить такие недействительные положения эквивалентными по существу в экономическом смысле условиями. То же применимо при отсутствии необходимого Сторонам положения в Соглашении.
14. Entire Agreement	14. Полнота Соглашения
This Agreement together with all documents referred to herein constitute the entire agreement and understanding of the parties with respect to its subject matter and supersedes all prior or contemporaneous agreements written or oral with respect thereto. Emergency Call Device Manufacturer may assign, in whole or in part, this Agreement and/or its rights or obligations hereunder to an affiliate or to a third party subject to prior consent of «ERA-GLONASS» System Operator which shall not be unreasonably withheld and further conclusion of an additional agreement hereto.	Настоящее Соглашение и все документы, на которые в нем содержатся ссылки, составляет единое соглашение Сторон в отношении указанного в нем предмета и заменяет все предыдущие или существующие на момент его заключения договоренности по этому предмету, как устные, так и письменные. Производитель УВЭОС вправе передать полностью или частично своим права и обязанности по настоящему Соглашению аффилированному лицу или третьему лицу, при условии предварительного письменного согласия Оператора системы «ЭРА-ГЛОНАСС», которое не должно быть необоснованно задержано, а также дальнейшего подписания дополнительного соглашения к настоящему Соглашению.
15. Parties' Identities	15. Реквизиты Сторон
«ERA-GLONASS» System Operator: Joint Stock Company “GLONASS” Registered address: Building 1, Novolesnaya st. 3, Moscow, 127055, Russian Federation Postal address: Building 1, Novolesnaya st. 3, Moscow, 127055, Russian Federation e-mail: ivsactivation@aoglonass.ru Tel./Fax: +7 499-973-57-79 OGRN (Primary State Registration Number): 1157746554239	Оператор системы «ЭРА-ГЛОНАСС»: Акционерное общество «ГЛОНАСС» Адрес места нахождения: Российская Федерация, 127055, г. Москва, ул. Новолесная, д. 3, стр. 1 Почтовый адрес: Российская Федерация, 127055, г. Москва, ул. Новолесная, д. 3, стр. 1 e-mail: ivsactivation@aoglonass.ru Тел./факс: +7 499-973-57-79 ОГРН 1157746554239

<p>INN (Taxpayer Identification Number) / KPP (Tax Registration Reason Code): 7703383783/770701001</p> <p>Banking Details: For payments in USD:</p> <table border="1"> <tr> <td>Beneficiary:</td> <td>Joint Stock Company "GLONASS"</td> </tr> <tr> <td>(IBAN) Account number:</td> <td>40702840838000008694</td> </tr> <tr> <td>Account With Institution:</td> <td>SBERBANK (HEAD OFFICE - ALL BRANCHES AND OFFICES IN RUSSIA), MOSCOW</td> </tr> <tr> <td>SWIFT:</td> <td>SABRRUMM</td> </tr> <tr> <td>Correspondent bank:</td> <td>THE BANK OF NEW YORK MELLON, NEW YORK, NY</td> </tr> <tr> <td>Correspondent bank SWIFT</td> <td>IRVTUS3N</td> </tr> </table>	Beneficiary:	Joint Stock Company "GLONASS"	(IBAN) Account number:	40702840838000008694	Account With Institution:	SBERBANK (HEAD OFFICE - ALL BRANCHES AND OFFICES IN RUSSIA), MOSCOW	SWIFT:	SABRRUMM	Correspondent bank:	THE BANK OF NEW YORK MELLON, NEW YORK, NY	Correspondent bank SWIFT	IRVTUS3N	<p>ИНН/ КПП 7703383783/770701001</p> <p>Банковские реквизиты: Для оплаты в долларах США:</p> <table border="1"> <tr> <td>Бенефициар:</td> <td>Акционерное общество «ГЛОНАСС»</td> </tr> <tr> <td>Номер счета (IBAN):</td> <td>40702840838000008694</td> </tr> <tr> <td>Банк-получатель:</td> <td>SBERBANK (HEAD OFFICE - ALL BRANCHES AND OFFICES IN RUSSIA), MOSCOW</td> </tr> <tr> <td>SWIFT код Банка- получателя:</td> <td>SABRRUMM</td> </tr> <tr> <td>Банк-посредник:</td> <td>THE BANK OF NEW YORK MELLON, NEW YORK, NY</td> </tr> <tr> <td>SWIFT код Банка- посредника</td> <td>IRVTUS3N</td> </tr> </table>	Бенефициар:	Акционерное общество «ГЛОНАСС»	Номер счета (IBAN):	40702840838000008694	Банк-получатель:	SBERBANK (HEAD OFFICE - ALL BRANCHES AND OFFICES IN RUSSIA), MOSCOW	SWIFT код Банка- получателя:	SABRRUMM	Банк-посредник:	THE BANK OF NEW YORK MELLON, NEW YORK, NY	SWIFT код Банка- посредника	IRVTUS3N
Beneficiary:	Joint Stock Company "GLONASS"																								
(IBAN) Account number:	40702840838000008694																								
Account With Institution:	SBERBANK (HEAD OFFICE - ALL BRANCHES AND OFFICES IN RUSSIA), MOSCOW																								
SWIFT:	SABRRUMM																								
Correspondent bank:	THE BANK OF NEW YORK MELLON, NEW YORK, NY																								
Correspondent bank SWIFT	IRVTUS3N																								
Бенефициар:	Акционерное общество «ГЛОНАСС»																								
Номер счета (IBAN):	40702840838000008694																								
Банк-получатель:	SBERBANK (HEAD OFFICE - ALL BRANCHES AND OFFICES IN RUSSIA), MOSCOW																								
SWIFT код Банка- получателя:	SABRRUMM																								
Банк-посредник:	THE BANK OF NEW YORK MELLON, NEW YORK, NY																								
SWIFT код Банка- посредника	IRVTUS3N																								
<p>Emergency Call Device Manufacturer: _____ « »</p> <p>Registered address: Postal address: Tel./fax: e-mail: Primary State Registration Number/Corporate Identification number: Taxpayer Identification Number Banking Details:</p>	<p>Производитель УВЭОС: _____ « »</p> <p>Адрес регистрации: Адрес (для корреспонденции): ОГРН / Регистрационный номер компании: ИНН: Тел. Факс e-mail: Банковские реквизиты:</p>																								
<p>Emergency Call Device Manufacturer Designated Organization _____ « »</p> <p>Registered address: Postal address: Tel./fax: e-mail: Primary State Registration Number/Corporate Identification number: Taxpayer Identification Number Banking Details:</p>	<p>Уполномоченная организация Производителя УВЭОС _____ « »</p> <p>Адрес регистрации: Адрес (для корреспонденции): ОГРН / Регистрационный номер компании: ИНН: Тел. Факс e-mail: Банковские реквизиты:</p>																								

IN WITNESS whereof the Parties hereto have caused their duly authorized representatives to execute this Agreement in three copies.

В подтверждение вышеизложенного Стороны уполномочили указанных ниже представителей на подписание настоящего в трех экземплярах.

**Emergency Call Device Manufacturer
/ Производитель УВЭОС**

**«ERA-GLONASS» System Operator /
Оператор системы «ЭРА-
ГЛОНАСС»**

Signature

Подпись

Signature:

Подпись

Place, Date:

Место, дата

Place, Date:

Место, дата

Name:

ФИО

Name: Mkhitar A. Beglaryan

ФИО: М.А. Бегларян

Title:

Должность

Title: Deputy General Director on
Commercial Affairs

Должность: Заместитель
генерального директора по
коммерческим вопросам

***Emergency Call Device Manufacturer
Desigated Organization /
Уполномоченная организация
Производителя УВЭОС***

Signature

Подпись

Place, Date:

Место, дата:

Name:

ФИО

Title:

Должность